Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов

ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ В СФЕРЕ КОНФЛИКТОЛОГИИ

Выполнил: студент 4 курса 4 группы ф-та конфликтологии СПбГУП, А.М.Каплуненко

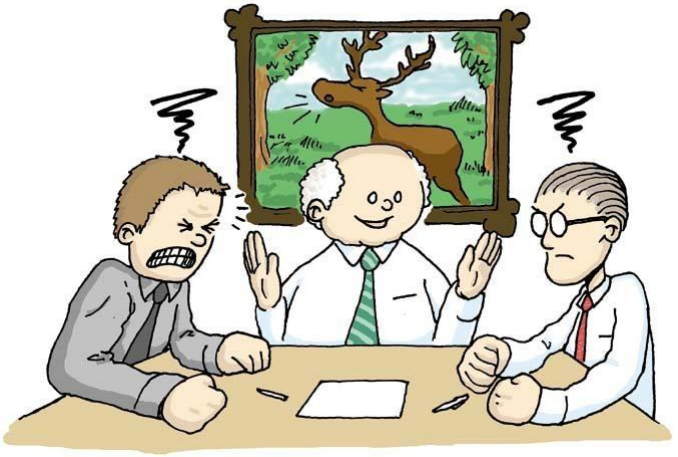
Санкт-Петербург, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

- Понятие профессионализмов;
- Специфика профессионализмов;
- Способы образования профессионализмов;
- Особенности и причины употребления;
- Пример использования профессионализмов в письменной речи (оригинал);
- Пример использования профессионализмов в письменной речи (перевод);
- Резюме.

ПОНЯТИЕ ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ

Профессионализмы — слова и выражения, свойственные речи людей различных профессий и обслуживающие различные сферы профессиональной деятельности, но не ставшие общеупотребительными*.



*Источник:
https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%BC

СПЕЦИФИКА ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ

Обычно профессионализмы выступают как эмоционально окрашенные, просторечные эквиваленты терминов. Профессионализм – это синоним, заменитель основного обозначения. Термины всегда точны и стилистически нейтральны, а слова-профессионализмы, как правило, являются результатом метафорического переноса, они всегда экспрессивны*.

*Источник:
http://elhow.ru/ucheba/opredelenija/p/chto-takoe-professionalizm

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ

- Собственно лексический. Это появление новых особых наименований.
  poop — полуют; *fo'c'sle* — бак, полубак.

- Лексико-семантический. Возникновение профессионализмов путем переосмысления уже известного слова, то есть появления у него нового значения.
  tin fish - подводная лодка; *block-buster* – бомба для разрушения больших зданий.

- Лексико-словообразовательный. Для этого используются суффиксы или сложение слов.
  righthander – хук правой; *uppercut* – апперкот.

*Источник:
http://fb.ru/article/140034/primeryi-professionalizmov-v-literature-i-razgovornoy-rechi-slova-professionalizmyi-v-razlichnyih-otraslyah-deyatelnosti

ОСОБЕННОСТИ И ПРИЧИНЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ

Профессионализмы, как правило, употребляются в устной и редко в письменной речи, и главное, только представителями определенных профессий.

Причины, по которым используются данные лексические средства:
1. Упрощение общения между работниками, при этом смысл слов и выражений не теряется;
2. Профессиональные маркеры;
3. Замена терминов при недостаточной разработанности терминологии сферы деятельности.

ПРИМЕР ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ (ОРИГИНАЛ)

From “*Peacebuilding and the Limits of Liberal Internationalism*” by Roland Paris

“The most radical part of the NGO discourse . . . is their emphasis on 'grass roots‘ participation. . . .But this terminology is always to be understood entirely within Western preconceptions”.

“Fourth, prior to liberalizing the popular media in a war-shattered state, peacebuilders should establish mechanisms to limit the promulgation of inflammatory propaganda, including ethnic "hate media"”.

“Recent peacebuilding operations have suffered from what Terry Lynn Karl calls the "fallacy of electoralism," or the faith that "the mere holding of elections will channel political action into peaceful contests among elites, the winners of which are accorded public legitimacy"”.

ПРИМЕР ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ (ПЕРЕВОД)

«Миротворчество и пределы либерального интернационализма» (Роланд Парис)

«Наиболее радикальной частью дискурса НПО является… их упор на участие, так называемых, «корней травы»… Но такая терминология воспринимается обычно через западные предрассудки».

«В-четвертых, перед либерализацией народных СМИ в расколотом войной государстве, организаторы мира должны установить механизмы, ограничивающие пропаганду, в том числе и этнические экстремистские СМИ».

«Последние миротворческие операции пострадали, как сказал Терри Линн Карл, от «электоральной ошибки», или слепой веры в то, что «проведение выборов сможет придать политическим действиям форму мирного соревнования среди элит, победители которого обретут легитимность».

РЕЗЮМЕ

- Профессионализмы появились как средство облегчения коммуникации между представителями одной профессии;
- Профессионализмы образуются путем метонимии, метафоры, функционального переноса, сокращения или аббревиации;
- Профессионализмы заменяют собой термины, особенно многосложные;
- Профессионализмы редко употребляются в письменной речи и других стилях языка, кроме разговорного.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!